Part 1 Research Introduction

Kyungjin Hwang

Korea University, Department of Spanish Language and Literature

Lecturer

Kyungjin Hwang

- Graduated from Korea University

  (Department of Spanish Language and Literature)
- Master from Korea University

  (Department of Spanish Language and Literature)

  Thesis: Tap sound produced by Korean Spanish learners
- Linkedin : https://www.linkedin.com/in/kyungjin-hwang-0624/

Lecturer

Kyungjin Hwang

- Research Field

1. Computational Linguistics

   (Neural Machine Translation, Natural Language Processing)

2. Social Linguistics

   (Online Language Use, Cross-Language Impact and Transfer)

3. Historical Linguistics

   (History of Spanish Grammar – Subjuctive, Conditional …)

Index

1. El cambio de código entre español e inglés observado en Twitter

   Kyungjin Hwang. (2021). El cambio de código entre español e inglés observado en Twitter. Asociación Coreana de Hispanistas, 98, 95-118.

2. Expresiones emociales en español en línea, a través de análisis de sentimiento con Machine Learning

   Kyungjin Hwang. (2021). Expresiones emociales en español en línea, a través de análisis de sentimiento con Machine Learning, X Congreso Asiático de Hispanistas

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

1. Research Background and Purpose

- Due to immigration to Latin America from the 19th century, the Hispanic population now makes up a large proportion of the United States.
- As a result, the use of code-switching between Spanish and English is prevalent.
- This study aims to investigate code-switching on social networks, especially in Twitter in the southwestern United States.

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

2. Methodology

- This study collected about 201,000 tweets written in the southwestern United States through a crawling method through the “tweepy” API provided by Twitter.

- Afterwards, about 899 code-switching between Spanish and English of tweets collected were analyzed.

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

3. Types of Code Switching in Twitter

What is the most common type of code switching?

According to Poplack (2000), the “intimate” code switching occurs as long as the phrases in the sentences do not violate the grammar of both languages.

(3) He was sitting down EN LA CAMA, MIRANDONOS PELEANDO, Y really, I don’t remember se el nos separo or whether, you know. (Poplack, 2000)

If a bilingual speaker does not speak both languages perfectly, he will use the code switching in the simplest way.

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

3. Types of Code Switching in Twitter

1) Intra-sentential Code Switching

:: According to the data analyzed, the most frequent method of code switching is to insert a word in Spanish instead of a noun phrase located in the object of a verb or preposition.

(1) Creo que nunca podré hacer lo de CLOSE FRIENDS porque a mí me vale gorro quien vea mis cosas y también me vale subi... https://t.co/el2cnuo7GZ

(2) No más POWER aTrump

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

3. Types of Code Switching in Twitter

1) Intra-sentential Code Switching

According to Lipski (2008), these types are used very little due to the similarity of sentence types.

In order not to violate grammaticality, speakers use more code switching within sentences as long as the two languages share the same syntax pattern, such as the order of verbs and objects.

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

3. Types of Code Switching in Twitter

2) Inter-sentential Code Switching

:: In this case, one sentence was written in English and the other sentence was written in Spanish, or a Spanish sentence was inserted between sentences written in English.

> *(4) LiamPayne @dixiedamelio Hi Liam i love soo much (NO SE NGLÉS PERO POR TI HAGO INTENTO) #LIAMFREE#SUPPORTLIAM... https://t.co/34oBOQXDdj*

> *(5) somebody left me a voice mail talking bout we have mutual friends, MAS FÁCIL NO ME LA PUDIERON HACER*

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

3. Types of Code Switching in Twitter

2) Inter-Sentential Code Switching

According to a study by Poplack (2000), the code switching that occurs between sentences does not require complete grammatical knowledge in both languages.

Therefore, this can also be seen as a code change that can appear in bilingual speakers who are not proficient in linguistic knowledge.

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

4. Why people use Code Switching in Twitter

1) Means of expressing intimacy

:: The speakers used the code switching as an expression of feelings of intimacy or solidarity with the person reading the tweet especially when it is supposed that the person speaks other language.

(4) LiamPayne @dixiedamelio HI LIAM I LOVE YOU SO MUCH (no se inglés pero por ti hago I ntento) #LIAMFREE #SUPPORTLIAM... https://t.co/34oBOQXDdj

(9) @repools @JennaEllisEsq haha! Okay my bad AMIGO. It's tough to distinguish sarcasm and facetiousness when we are su... https://t.co/

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

4. Why people use Code Switching in Twitter

2) To emphasize feeling

:: On social media, speakers use English to emphasize the expression of emotions.

:: In this study, this type was found mainly in code switching in which English words were inserted into Spanish sentences, which appears to be a means for speakers to emphasize their own emotions, both positive and negative.

(10) Otra vez FUCKING tornado en Florida?!!!

(11) @eringramirez Es lo único bueno que hago LOVEUUUUUUU prim❤️

(12) Estoy muy HAPPY!!!!!! Gracias!

Code Switching between English and Spanish observed in Twitter

4. Why people use Code Switching in Twitter

3) By linguistic influence of English in the United States

:: According to Lipski (2008: 240), Spanish is not currently in the same linguistic position as English in the United States and, therefore, the proportion of words in English used has increased greatly due to the influence of linguistic power and the reputation of English in the United States.

(6) Yo a Betty: te hice un maquillaje muy friendly, puedes usar el LIPSTICK que quieras

(13) Muy feliz de que ya hice mi primera alerta de FOLLOW ♡♡ https://t.co/HLqeB9AD2l

(14) @nataliabarrazat @salmayetm @cesxrcesxr Hay que volver a hacer MOVIE TIME si hago un thread de owen sonriendo en fotos

Analysis of Online Spanish Emotional Expression with Sentimental Analysis of Machine Learning

1. Research Background and Purpose

- Languages of communication by means of the computer is different with the daily ones.
- The first objective is to analyze the various characteristics that appear in the use of language online, especially in the expression of emotions.
- The second objective is to analyze whether there are any characteristics of the sociolinguistic factors caused by gender differences.

Analysis of Online Spanish Emotional Expression with Sentimental Analysis of Machine Learning

2. Methodology

1. [Machine Learning] Creation of a sentiment analysis model using machine learning techniques.

2. [Web Crawling] Data collection to analyze

Using Python's web crawling method, 20,230 comments were collected from 200 videos, such as news, music videos, and YouTube dramas.

3. [Data Mining] Data analysis with the previously established model

Analysis of Online Spanish Emotional Expression with Sentimental Analysis of Machine Learning

3. Analysis

- Número de letras de comentarios positivos y negativos

Media: 78.8 letras

- Alto uso de emoticonos
- Contenido no complejo

"Más animaciones para que luego podéis celebrar 🤣 8000mil millones de dólares 🤣 200km/h🤣Las caras de la felicidad El rojo cu——lo de un mono ! Nivel mundial."

Analysis of Online Spanish Emotional Expression with Sentimental Analysis of Machine Learning

3. Analysis

- Número de letras de comentarios positivos y negativos

"No estoy de acuerdo para nada con el Sr. Herrero. No son huidos de una guerra, son desgraciados subditos de un satrapa q los usa para invadir un territorio. Por tanto se les devuelve a su casa a su patria y a su familia. Lo q no es asumible es que ademas de agredidos cuidemos acojamos y mantengamos al agresor."

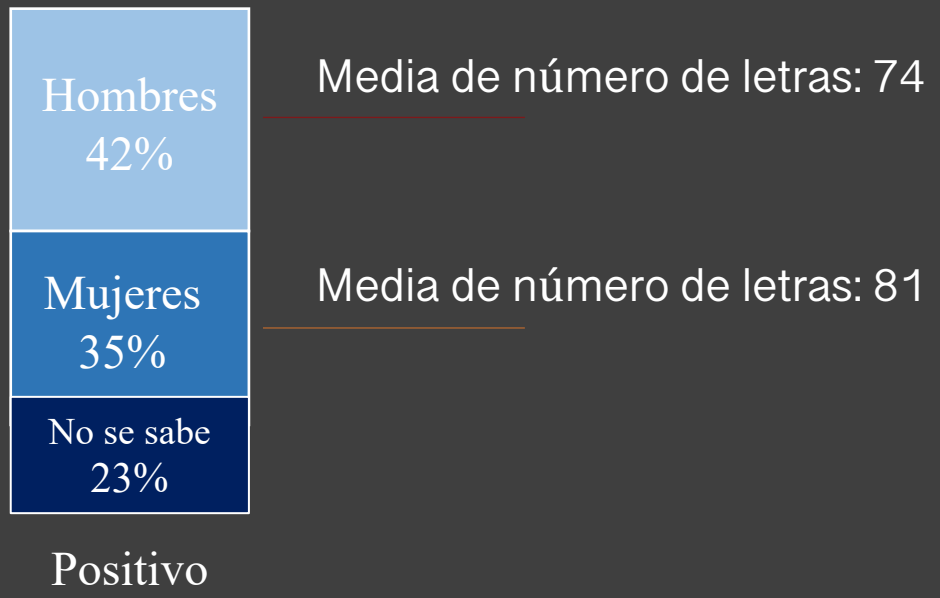
Media: 100.4 letras

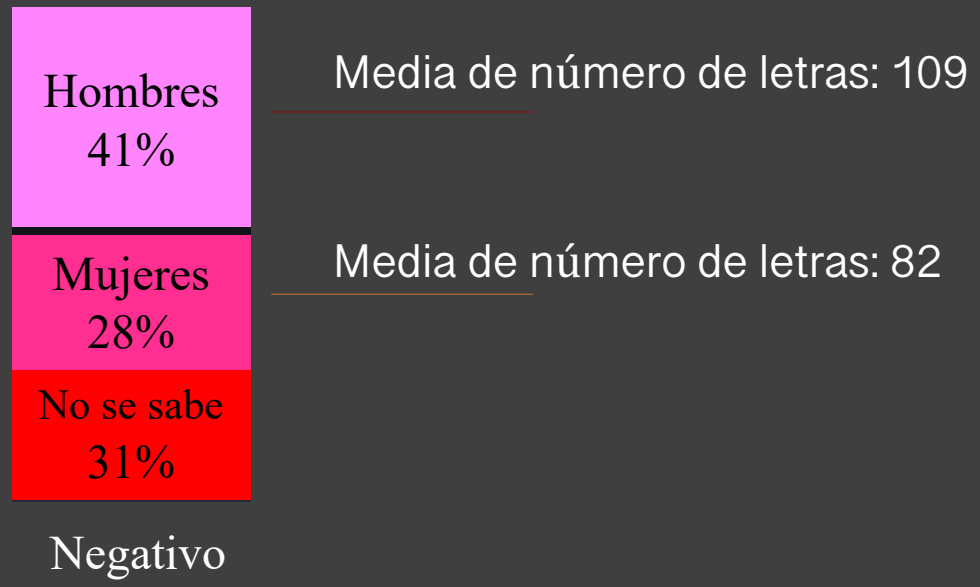
- Contenido complejo y largo
- Crítica detallada

Analysis of Online Spanish Emotional Expression with Sentimental Analysis of Machine Learning

3. Analysis

- Proporción de género de comentarios positivos y negativos





Analysis of Online Spanish Emotional Expression with Sentimental Analysis of Machine Learning

3. Analysis

Analysis of Online Spanish Emotional Expression with Sentimental Analysis of Machine Learning

3. Analysis

- Comentarios negativos

Hombres 41%	Pero > contra > guerra > sin embargo control > dinero > político > atacar
Mujeres 28%	Pero > no vale > control > sin embargo pena > problema > político > de acuerdo
No se sabe 31%	

Negativo

Q&A

Thank you very much!